

Ergänzungsabkommen zum Bereichsabkommen für die Bediensteten der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und ÖFWE vom 25.09.2000

Accordo integrativo all'accordo di comparto per i dipendenti dei Comuni, delle comunità comprensoriali e delle IPAB del 25.09.2000

Das Bereichsabkommen vom 25.09.2000 wird wie folgt abgeändert und ergänzt:

L'accordo di comparto del 25.9.2000 é modificato e integrato come segue:

**Art. 1
Berufsbilder**

1. Am Anfang der Anlage A) wird folgender Text eingefügt: „Die Bezeichnungen der folgenden Berufsbilder verstehen sich als für Bedienstete beiderlei Geschlechts gültig.“
2. In der Anlage A) werden die Berufsbilder Nr. 6, 20, 31, 37, 39, 40, 45, 53, 56, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71 und 73 durch die folgenden ersetzt:

2. FUNKTIONSEBENE

6. Ausgeher/Bote

a. Aufgabenbeschreibung:

Vorzimmerdienste, Informationsdienst für die Benützer der Dienstleistungen, Aushändigung von Vordrucken, Zusammenarbeit an der Überwachung, Abholen, Überbringung und Abgabe von Büroakten und –korrespondenz, Fotokopierdienst und Ordnen der Ablichtungen.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen:

Abschluss der Grundschule oder Erfüllung der Schulpflicht und, falls verlangt, einfache, praktische Fachkenntnisse im spezifischen Bereich;
Zweisprachigkeitsnachweis"D".

4. FUNKTIONSEBENE

**Art. 1
Profili professionali**

1. All'inizio dell'allegato A) é inserita la seguente frase: „ Le denominazioni dei seguenti profili professionali si intendono valide per il personale di entrambi i sessi.“
2. Nell'allegato A) vengono sostituiti i profili professionali n° 6, 20, 31, 37, 39, 40, 45, 53, 56, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71 e 73 dai seguenti :

2. QUALIFICA FUNZIONALE

6. Usciere

a. Mansioni:

Svolge compiti di anticamera, fornisce informazioni e stampati agli utenti, collabora all'attività di custodia, preleva, trasporta e consegna atti e corrispondenze d'ufficio, esegue le fotocopie e provvede alla loro fascicolatura.

b. Requisiti di accesso:

licenza di scuola elementare o assolvimento dell'obbligo scolastico, nonché se richiesto, semplici conoscenze pratiche nello specifico ambito di impiego; attestato di conoscenza delle due lingue "D".

4. QUALIFICA FUNZIONALE

**20. Pflegehelfer/Pflegehilfe/
Sozialhilfekraft**

a. Aufgabenbeschreibung:

Er arbeitet bei der Pflege mit höher eingestuften Berufsfiguren in den Kinderhorten und Altersheimen mit.

Er sorgt für die Ordnung und Sauberkeit der Struktur, welcher er zugewiesen ist.

Weiters erledigt er Verwaltungsarbeiten in Zusammenhang mit dem eigenen Aufgabenbereich.

Er lenkt kleinere Fahrzeuge im Rahmen der eigenen Aufgaben.

Darüberhinaus übt er die Aufgaben laut Übereinkommen zwischen Staat, Regionen und den Autonomen Provinzen vom 22.2.2001 veröffentlicht im staatlichen Gesetzesanzeiger vom 19.4.2001, Nr. 91 aus.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen:

Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule und zusätzlich 2-jährige Oberschule

oder Abschluss einer fachspezifischen, theoretisch praktischen Ausbildung von mindestens 300 Stunden

oder Befähigungszeugnis als Pflegehelfer

oder Befähigungszeugnis als Pflegehilfe;

Führerschein „B“ soweit von der Verwaltung festgelegt;

Zweisprachigkeitsnachweis „D“.

c. Vertikale Mobilität:

nicht zugelassen.

5. FUNKTIONSEBENE

31. Gemeinde- und Lebensmittelpolizist

a. Aufgabenbeschreibung:

Überwachung über die Einhaltung der Beschlussfassungen der Verwaltungsorgane, der staatlichen, regionalen und provinziellen Bestimmungen, im Rahmen der durch Gesetze und Bestimmungen festgelegten Aufgaben und beschränkt auf das Territorium der jeweiligen Gemeinde. Zusammenarbeit mit höher eingestuften Berufsfiguren. Technische und

20. Operatore socio sanitario/operatore tecnico addetto all'assistenza/ausiliario socio assistenziale

a. Mansioni:

Svolge attività di collaborazione e di assistenza di figure professionali superiori negli asili nido e nelle case di riposo. Provvede al riordino ed alla pulizia della struttura a cui è addetto.

Inoltre svolge i lavori amministrativi connessi con i suoi compiti.

Guida piccole autovetture nell'ambito delle proprie mansioni.

Inoltre esercita le mansioni di cui al provvedimento tra Stato, Regioni e Provincie autonome del 22.2.2001 pubblicato sulla G.U. n° 91 del 19.4.2001.

b. Requisiti di accesso:

Diploma di scuola media o licenza di scuola elementare nonché

assolvimento di un ulteriore biennio di scuola superiore o assolvimento di una formazione professionale specifica teorico pratica non inferiore a 300 ore

o diploma di operatore tecnico assistenziale

o diploma di operatore socio sanitario.

Patente di guida „B“, se richiesto dall'amministrazione;

Attestato di conoscenza delle due lingue „D“.

c. Mobilità verticale:

non ammessa.

5. QUALIFICA FUNZIONALE

31. Vigile urbano ed annonario

a. Mansioni:

Provvede alla vigilanza del rispetto delle deliberazioni degli organi dell'amministrazione comunale, alla vigilanza ed al rispetto delle disposizioni, statali, regionali e provinciali, nell'ambito dei compiti istituzionalmente stabiliti dalle leggi o regolamenti, limitatamente al territorio di competenza della

verwaltungstechnische Tätigkeiten, die in der Untersuchung von den Dienst betreffenden Akten und Maßnahmen bestehen und von interner und externer Bedeutung sind. Verwendung von komplizierten technischen Geräten.

amministrazione di appartenenza, collabora con le professionalità superiori per l'organizzazione del servizio. Svolge attività di carattere tecnico ed amministrativo consistente nell'istruttoria formale di atti e provvedimenti attinenti il servizio aventi rilevanza interna od esterna. Può utilizzare nel servizio apparecchiature e strumenti di uso complesso e specializzato.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen:

Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule sowie zusätzlich:

- dreijährige Schulausbildung
- oder spezifische dreijährige berufliche Fachausbildung
- oder 6 Jahre Dienst mit gleichartigem Aufgabengebiet bei den Carabinieri und/oder den Polizeikräften des Staates.

b. Requisiti d'accesso:

diploma di licenza di scuola media inferiore o licenza di scuola elementare nonché:

- assolvimento di un ulteriore triennio di studio
- o di formazione professionale triennale
- o 6 anni di servizio con mansioni analoghe presso l'Arma dei Carabinieri e/o presso le forze di Polizia dello Stato.

Zweisprachigkeitsnachweis "C".

Attestato di conoscenza delle due lingue "C".

c. Vertikale Mobilität:

Möglichkeit zur vertikalen Mobilität zu Berufsbildern des Bereiches A.

c. Mobilità verticale:

Possibilità di mobilità verticale verso profili dell'area A.

37. Behindertenbetreuer

a. Aufgabenbeschreibung:

Der Behindertenbetreuer unterstützt die Behindertenerzieher und Werkerzieher bei der Durchführung des Erziehungsprogrammes und betreut Behinderte in Einrichtungen der Sozialdienste sowie im Territorium.

Im besonderen erbringt er folgende Leistungen:

- er nimmt an der Erarbeitung der auf den einzelnen Behinderten ausgerichteten Programme zur Entwicklung der geistigen und körperlichen Fähigkeiten teil;
- er begleitet und unterstützt die Behinderten auf dem Weg in die verschiedenen Einrichtungen;
- er hilft den Behinderten bei der Abwicklung der

37. Assistente per soggetti portatori con handicap

a. Mansioni:

L'assistente per soggetti portatori di handicap sostiene l'educatore per soggetti portatori di handicap e l'istitutore nella sua realizzazione del programma educativo ed assiste i soggetti portatori di handicap, sia nelle strutture dei servizi sociali, che nel territorio.

In particolare svolge le seguenti attività

- partecipa all'elaborazione dei programmi riguardanti ciascun soggetto portatore di handicap per lo sviluppo delle capacità mentali e fisiche;
- aiuta i soggetti portatori di handicap nello svolgimento dei programmi di riabilitazione;
- accompagna e assiste i soggetti portatori di handicap sulla via per recarsi

- Rehabilitationsprogramme;
 - er führt mit einzelnen Behinderten oder mit Gruppen therapeutische Übungen durch;
 - er gibt Beobachtungen an die Verantwortlichen und in den Teambesprechungen weiter;
 - er bereitet das Spiel-, Bastel-, Arbeits- und didaktische Material vor, reinigt es und hält es in Ordnung
 - er erledigt Verwaltungsarbeiten in Zusammenhang mit dem eigenen Aufgabenbereich;
 - Er lenkt kleinere Fahrzeuge im Rahmen der eigenen Aufgaben.
- alle diverse struture;
 - esegue con singoli o gruppi di soggetti portatori di handicap esercizi terapeutici
 - riferisce osservazioni ai responsabili e nei colloqui di gruppo;
 - prepara e pulisce il materiale da gioco, per i lavori a mano, il materiale di lavoro e didattico e lo tiene in ordine;
 - svolge i lavori amministrativi connessi con i suoi compiti;
 - guida piccole autovetture nell'ambito delle proprie mansioni.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen:

Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule und zusätzlich Befähigungszeugnis als Behindertenbetreuer oder als Sozialbetreuer; Führerschein B, falls von der Verwaltung festgelegt;

Zweisprachigkeitsnachweis "C".

c. Vertikale Mobilität:

Möglichkeit zur vertikalen Mobilität zu den Berufsbildern des Bereiches C; nach 6 Jahren Dienst: Aufstiegsmöglichkeiten in die Berufsbilder Nr. 52/Behindertenerzieher und Nr. 53/Werkerzieher.

b. Requisiti per l'accesso dall'esterno:

Diploma di licenza di scuola media nonché diploma di assistente per soggetti portatori di handicap o di operatore sociale; Patente di guida B, se richiesto dall'amministrazione;

attestato di conoscenza delle due lingue "C"

c. Mobilità verticale:

Possibilità di mobilità verticale verso profili professionali dell'area C; dopo 6 anni di servizio possibilità di accesso ai profili professionali n° 52/educatore per soggetti portatori di handicap e n° 53/ istitutore per soggetti portatori di handicap.

39. Animateur

a. Aufgabenbeschreibung:

Er ist für die Animation und die Beschäftigung der Heimbewohner zuständig, mittels zweckentsprechender Initiativen, welche die Interessen des Einzelnen bzw. von Gruppen wecken.

Er erledigt Verwaltungsarbeiten in Zusammenhang mit dem eigenen Aufgabenbereich;

er lenkt kleinere Fahrzeuge im Rahmen der eigenen Aufgaben.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen:

Abschluss der Mittelschule sowie zusätzlich: Befähigungszeugnis als Sozialbetreuer oder als Behindertenbetreuer oder

39. Animatore

a. Mansioni:

L'operatore per il tempo libero è responsabile per l'animazione e l'occupazione delle persone abitanti nei convitti a mezzo di idonee iniziative, le quali suscitano gli interessi dei singoli e dei gruppi.

Svolge i lavori amministrativi connessi con i suoi compiti.

Guida piccole autovetture nell'ambito delle proprie mansioni.

b. Requisiti per l'accesso dall'esterno:

Diploma di licenza di scuola media nonché: diploma di assistente geriatrico e familiare o diploma di operatore sociale o

als Altenpfleger und Familienhelfer oder Abschluss der 3-jährigen Lehranstalt für Soziales oder Diplom der 3-jährigen Fachschule für Hauswirtschaft und jeweils spezifisch anerkannte Zusatzqualifikation von mindestens 200 Stunden;

Führerschein B, falls von der Verwaltung festgelegt;

Zweisprachigkeitsnachweis "C".

c. Vertikale Mobilität:

Möglichkeit zur vertikalen Mobilität zu den Berufsbildern des Bereiches C;

nach 6 Jahren Dienst: Aufstiegsmöglichkeit in das Berufsbild Nr. 56/Fachkraft für soziale Berufe.

diploma di assistente portatori di handicap oppure diploma della scuola triennale di tecnico di servizi sociali oppure diploma di un corso triennale di formazione provinciale per economia domestica nonché in ogni caso ulteriore formazione specifica nel settore di almeno 200 ore;

patente di guida B, qualora richiesto dall'amministrazione;

attestato di bilinguismo „C“.

c. Mobilità verticale:

Possibilità di mobilità verticale verso profili professionali dell'area C;

dopo 6 anni di servizio possibilità di accesso al profilo professionale n° 56/tecnico di servizi sociali.

40. Chefkoch

a. Aufgabenbeschreibung:

Koordinierung der Arbeit des Küchenpersonals in großen Strukturen und auch selbständige Durchführung der Arbeit.

Eigenständige Zusammenstellung der Menus in Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen. Sorge für die technische Tüchtigkeit, Reinigung, Hygiene, Ordnung und Instandhaltung der Küchengeräte und -maschinen. Ordentliche Hinterlassung des eigenen Arbeitsplatzes. Einhaltung der Vorschriften über Hygiene bei der Verarbeitung der Speisen und über Verhütung von Arbeitsunfällen in allen Phasen der Arbeit.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen:

Abschluß der Mittelschule oder der Grundschule sowie zusätzlich:

- dreijährige Schulausbildung oder
- spezifische dreijährige berufliche Fachausbildung oder
- Meisterbrief oder
- Gesellenbrief oder gleichwertige Berufsausbildung sowie jeweils zusätzliche Spezialisierung im Bereich mit nicht weniger als vierhundert Unterrichtsstunden oder
- zweijährige Berufsausbildung sowie

40. Capo cuoco

a. Mansioni:

Coordina in strutture complesse il lavoro del personale di cucina di cui è responsabile, eseguendolo anche personalmente; cura la composizione autonoma dei menù in collaborazione con i componenti responsabili; si occupa dell'efficienza funzionale, della pulizia, dell'igiene e dell'ordine e della manutenzione degli attrezzi e delle macchine in dotazione lasciando in ordine il posto di lavoro, osservando in tutte le fasi, scrupolosamente, le norme igieniche di trattamento dei cibi e di sicurezza del lavoro.

b. Requisiti d'accesso:

diploma di licenza di scuola media inferiore o licenza di scuola elementare nonché:

- assolvimento di un ulteriore triennio di studio o di formazione professionale triennale o
- diploma di maestro artigiano o
- diploma di fine apprendistato o di una formazione professionale equivalente nonché in ogni caso un ulteriore specializzazione nel settore con almeno 400 ore di insegnamento o
- formazione professionale biennale

zusätzliche Spezialisierung im Bereich mit nicht weniger als vierhundert Unterrichtsstunden oder äquivalente theoretisch-praktische Ausbildung; Zweisprachigkeitsnachweis "D"

nonché ulteriore specializzazione nel settore con almeno 400 ore di insegnamento o equivalente formazione teorico-pratica; attestato di conoscenza delle due lingue "D"

6. FUNKTIONSEBENE

45. Gemeindepolizist mit Koordinierungsbefugnissen

a. Aufgabenbeschreibung:

Außer den Aufgaben, die für das Berufsbild Nr. 31 (Gemeinde- und Lebensmittelpolizist) vorgesehen sind, Informationstätigkeit für die Bürger, Koordinierung von Mitarbeitern auch der selben Funktionsebene, Anweisungen an die auszuführenden Dienste.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen :

Reifezeugnis oder gleichwertiger Ausbildungsnachweis; Zweisprachigkeitsnachweis "B"

53. Werkerzieher

a. Aufgabenbeschreibung:

Der Werkerzieher besorgt die Arbeits- und Sozialerziehung von behinderten Personen in Beschäftigungs- und Berufsvorbereitungseinrichtungen für Behinderte bei den Sozialdiensten.

Im besonderen führt der Werkerzieher folgende Tätigkeiten aus:

- er leitet in Werkstätten für Behinderte das Betreuungsteam;
- er betreut und erzieht geistig, körperlich und mehrfach Behinderte in den Einrichtungen;
- er vermittelt ihnen handwerkliche Fertigkeiten und begleitet sie unterstützend bei den verschiedenen Tätigkeiten;
- er erzieht die Betreuten zur Arbeitshaltung, vermittelt ihnen praktische Fähigkeiten zur alltäglichen Lebensbewältigung und fördert

6. QUALIFICA FUNZIONALE:

45. Vigile coordinatore

a. Mansioni:

Oltre alle attribuzioni previste dal profilo n. 31 (vigile urbano ed annonario) svolge attività di informazione alla cittadinanza, svolge, inoltre, compiti di coordinamento, anche di personale con qualifica di pari livello professionale, di istruzione delle attività dei servizi operativi di vigilanza locale.

b. Requisiti d'accesso:

diploma di maturità o equivalente; attestato di conoscenza delle due lingue "B"

53. Istitutore per soggetti portatori di handicap

a. Mansioni:

L'istitutore per soggetti portatori di handicap si occupa dell'educazione di lavoro e sociale di persone portatori di handicap in istituti di occupazione e della preparazione professionale per soggetti portatori di handicap nei servizi sociali.

In particolare svolge le seguenti attività:

- conduce nei laboratori protetti per persone portatori con handicap la squadra di assistenza;
- assiste ed educa le persone con minorazioni fisiche, psichiche e multiple nelle strutture;
- trasmette a loro capacità artigianali e li sorregge nelle diverse attività;
- istruisce gli assistiti alla mentalità di lavoro, trasmette a loro capacità pratiche nel superamento della vita

- ihre soziale Integration;
 - er erprobt die Fähigkeiten der Betreuten und arbeitet an der Erstellung individueller Förder- und Erziehungsprogrammen mit;
 - er pflegt die Kontakte und die Zusammenarbeit mit den Eltern und Erziehungsberechtigten und in entsprechenden Fällen auch mit dem zuständigen Personal der Wohneinrichtungen;
 - er unterstützt die Arbeitseingliederungsberater bei der beruflichen Integration der Behinderten in private und öffentliche Betriebe;
 - er erledigt Verwaltungsarbeiten in Zusammenhang mit dem eigenen Aufgabenbereich;
 - er lenkt kleinere Fahrzeuge im Rahmen der eigenen Aufgaben.
- quotidiana e agevola l'integrazione sociale;
 - mette alla prova le capacità degli assistiti e lavora alla compilazione di programmi individuali di educazione e sostegno;
 - cura i contatti e la collaborazione con i genitori e tutori e nei casi specifici anche con il personale competente delle strutture abitative;
 - sorregge i consulenti per l'integrazione professionale dei soggetti portatori di handicap nelle aziende private e pubbliche;
 - svolge i lavori amministrativi connessi con i suoi compiti;
 - guida piccole autovetture nell'ambito delle proprie mansioni.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen:

Reifezeugnis der Kunstschule, der Gewerbeoberschule oder der Frauenoberschule oder Meisterbrief oder Bescheinigung über die berufliche Eignung mit anschließender 5jähriger Berufserfahrung in den Bereichen Handwerk, Industrie (die berufliche Eignung kann auch durch Bescheinigungen nachgewiesen werden, die nach 3jährigem Besuch der Kunstschule, der Fachlehranstalt für Industrie und Handwerk oder eines Lehrganges für Berufsausbildung in den Bereichen Handwerk, Industrie und Landwirtschaft erlangt werden) oder falls für ein Handwerk keine Eignungsbescheinigung vorgesehen ist, 8jährige Berufserfahrung in dieser Tätigkeit und jeweils Diplom des Werkerziehers;

falls von der Verwaltung festgelegt, Führerschein B;
Zweisprachigkeitsnachweis "B".

56. Fachkraft für soziale Dienste

a. Aufgabenbeschreibung:

Sie ist verantwortlich für die Organisation des

b. Requisiti per l'accesso dall'esterno:

Diploma di maturità artistica, maturità acquisibile nell'istituto tecnico industriale, istituto tecnico femminile oppure diploma di maestro artigiano o attestato di qualifica professionale con 5 anni di pratica professionale nei settori artigianato, industria (la qualifica può essere provata anche con attestati rilasciati dopo la frequentazione di 3 anni di scuola artistica, istituto industriale o tecnico o di un corso di formazione professionale nei settori artigianato, industria e agricoltura) oppure nel caso in cui per un artigianato non è previsto l'attestato di qualifica professionale, 8 anni di pratica professionale in questa attività e in ogni caso il diploma di istitutore per soggetti portatori di handicap; patente di guida B, se richiesto dall'amministrazione; attestato di conoscenza delle due lingue "B".

56. Tecnico di servizi sociali

a. Mansioni:

È responsabile per l'organizzazione

Dienstbereiches "Freizeitgestaltung und Animation" innerhalb von stationären Sozialdiensten.

Insbesondere übt sie folgende Aufgaben aus:

- sie hat die Beziehung der Heimgäste zum Heim, zur Familie und zur Außenwelt anzuregen und zu erleichtern und hat sich für die Überbrückung eventueller Konflikte und Spannungen zu verwenden;
- sie hat sich für die Überbrückung der persönlichen Schwierigkeiten im Alltagsleben und für jene, die mit dem Verhältnis zur Familie oder zur internen und externen Gemeinschaft zusammenhängen, einzusetzen;
- sie kontaktiert und gewinnt außenstehende Verbände und Vereine für die verschiedenen Veranstaltungsmaßnahmen und überwacht die Koordinierung derselben;
- sie erledigt Verwaltungsarbeiten in Zusammenhang mit dem eigenen Aufgabenbereich;
- sie lenkt kleinere Fahrzeuge im Rahmen der eigenen Aufgaben.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen :

Reifezeugnis als Fachkraft für soziale Dienste oder
Reifezeugnis und spezifische anerkannte Zusatzqualifikation von mindestens 200 Stunden;
Führerschein B, sofern von der Verwaltung verlangt;
Zweisprachigkeitsnachweis "B".

c. Vertikale Mobilität:

Möglichkeit zur vertikalen Mobilität zu den Berufsbildern des Bereiches C.

dell'area del „tempo libero e animazione“ all'interno di servizi sociali residenziali.

In particolare esegue le seguenti attività:

- ha da stimolare e da facilitare le relazioni degli abitanti dei convitti con il convitto, con la famiglia e con il mondo esterno; si deve impegnare nel superamento di eventuali conflitti e tensioni;
- si impegna nella soluzione dei problemi personali nella vita quotidiana e per quelle difficoltà che sono connesse al rapporto con la famiglia o tra la comunità esterna e interna;
- contatta e convince associazioni esterne per le diverse manifestazioni e controlla la loro coordinazione
- svolge i lavori amministrativi connessi con i suoi compiti;
- guida piccole autovetture nell'ambito delle proprie mansioni.

b. Requisiti d'accesso:

Diploma di maturità di tecnico di servizi sociali oppure
diploma di maturità e specializzazione in materia di almeno 200 ore ;

patente di guida B, se richiesto dall'amministrazione;
attestato di conoscenza delle due lingue "B".

c. Mobilità verticale:

Possibilità di mobilità verticale verso profili professionali dell'area C.

7. FUNKTIONSEBENE

64. Erzieher

a. Aufgabenbeschreibung:

Er nimmt Erziehungsaufgaben und sozialpädagogische Aufgaben in den stationären und teilstationären Sozialdiensten sowie in ambulanten Diensten wahr.

Im besonderen :

führt er mit Einzelpersonen, Familien und

7. QUALIFICA FUNZIONALE:

64. Educatore sociale

a. Mansioni:

Assume compiti educativi e socio-pedagogici nelle strutture residenziali e semiresidenziali dei servizi sociali nonché in servizi territoriali.

In particolare:

- con singoli assistiti, famiglie e gruppi

Gruppen Erziehungs- Förder- und Rehabilitationsprogramme durch;
ist er für die Organisation und Gestaltung der pädagogischen Arbeit der Gruppen in jeder Art von stationären Sozialdiensten verantwortlich;

koordiniert und leitet er den Einsatz der Behinderten- und Sozialbetreuer in der eigenen Gruppe, organisiert und dokumentiert die Teambesprechungen;

organisiert und koordiniert er den Einsatz und die Mithilfe von externen Diensten und des Volontariats;

im Rahmen der zugewiesenen Zuständigkeit sorgt er/sie für die adäquate Verfügbarkeit von didaktischen Material, Spielmaterial und Material zur Förderung und Freizeitgestaltung.

Er erledigt Verwaltungsaufgaben in Zusammenhang mit seinem Aufgabenbereich.

Er lenkt kleinere Fahrzeuge im Rahmen der eigenen Aufgaben.

b. Zugangsvoraussetzung von außen:

Reifezeugnis und Abschlussdiplom über eine mindestens dreijährige mindestens 2600 Stunden umfassende Fachausbildung als Erzieher;

Führerschein B, sofern von der Verwaltung festgelegt.

Zweisprachigkeitsnachweis "B".

c. Vertikale Mobilität:

Möglichkeit zur vertikalen Mobilität zu den Berufsbildern des Bereiches C.

65. Heim- und Jugenderzieher

a. Aufgabenbeschreibung:

Er nimmt Erziehungsaufgaben und sozialpädagogische Aufgaben in den stationären und teilstationären Sozialdiensten sowie in ambulanten Diensten wahr.

In Erziehungsstrukturen kann er auch mit Führungsaufgaben betraut werden. Im Einzelnen übt er folgende Tätigkeiten aus:

- Er arbeitet Arbeitsprogramme und solche für die Freizeitgestaltung aus;

esegue i programmi di educazione, di promozione e di riabilitazione;

é responsabile per l'organizzazione e lo svolgimento del lavoro educativo in gruppi dei diversi tipi di servizi sociali residenziali;

coordina e dirige il lavoro di assistenti per soggetti portatori di handicap e operatori/trici socio-assistenziali all'interno del proprio gruppo, organizza le riunioni di gruppo e ne garantisce la rispettiva documentazione;

organizza e coordina il lavoro e la collaborazione di servizi esterni e del volontariato;

si impegna, nell'ambito delle proprie competenze, a garantire un'adeguata messa a disposizione di materiale didattico, di gioco e di materiale per il tempo libero e di promozione;

svolge i lavori amministrativi connessi con i suoi compiti.

Guida piccole autovetture nell'ambito delle proprie mansioni.

b. Requisiti di accesso:

diploma di maturità e diploma di educatore sociale rilasciato dopo un triennio di formazione comprendente almeno 2600 ore;

patente di guida B, se richiesto dall'amministrazione.

attestato di conoscenza delle due lingue "B".

c. Mobilità verticale:

Possibilità di mobilità verticale verso profili professionali dell'area C.

65. Educatore sociale e di istituto

a. Mansioni:

Si occupa di mansioni pedagogiche e social-pedagogiche negli istituti dei servizi sociali e dei servizi territoriali.

Negli istituti pedagogici può essere incaricato di mansioni direttive. In particolare svolge le seguenti attività:

- pianifica e organizza programmi di lavoro e di tempo libero;

- er organisiert Veranstaltungen;
- er erarbeitet Projekte zur sozialen Reintegration und sorgt für deren Durchführung;
- mit einzelnen Betreuten führt er Erziehungs-, Therapie- und Unterstützungsprogramme durch;
- er ist für die Organisation der Wohn- und Heimeinrichtungen zuständig;
- er erledigt Verwaltungsaufgaben in Zusammenhang mit seinem Aufgabenbereich.
- er lenkt kleinere Fahrzeuge im Rahmen der eigenen Aufgaben
- er diskutiert mit einzelnen oder in Gruppen die anfallenden Probleme.
- prepara manifestazioni;
- elabora progetti per l'integrazione sociale ed esegue i provvedimenti progettati;
- con i singoli assistiti esegue i programmi di educazione, di sostegno e di terapia;
- cura i compiti organizzativi in istituti di abitazione e di alloggio;
- svolge i lavori amministrativi connessi con i suoi compiti;
- guida piccole autovetture nell'ambito delle proprie mansioni;
- discute i problemi che si presentano in colloqui singoli o di gruppo.

b. Zugangsvoraussetzung von außen:

Reifezeugnis und Abschlussdiplom über eine mindestens dreijährige 2600 Stunden umfassende Fachausbildung als Erzieher bzw. als Heim- und Jugenderzieher; für vor dem 25.9.2000 abgeschlossene Diplome als Heim- und Jugenderzieher genügt eine 3-jährige mindestens 2000 Stunden umfassende Fachausbildung;
Führerschein B, sofern von der Verwaltung festgelegt;
Zweisprachigkeitsnachweis "B"

c. Vertikale Mobilität:

Möglichkeit zur vertikalen Mobilität zu den Berufsbildern des Bereiches C.

b. Requisiti di accesso:

diploma di maturità e diploma di educatore sociale o educatore di istituto rilasciato dopo un triennio di formazione comprendente almeno 2600 ore;
per diplomi di educatore sociale e di istituto conseguiti prima del 25.9.2000 é sufficiente un triennio di formazione comprendente almeno 2000 ore;
patente di guida B, se richiesto dall'amministrazione;
attestato di conoscenza delle due lingue "B"

c. Mobilità verticale:

Possibilità di mobilità verticale verso profili professionali dell'area C.

67. Logopäde

a. Aufgabenbeschreibung:

Er übt die Aufgaben laut Art. 1 des Ministerialdekretes Nr. 742 vom 14. September 1994 aus.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen:

Reifezeugnis und Diplom über ein mindestens dreijähriges fachspezifisches Universitätsstudium oder vor Inkrafttreten des M.D. Nr. 742/1994 abgeschlossenes fachspezifisches Diplom;
Zweisprachigkeitsnachweis "B".

67. Logopedista

a. Mansioni:

Svolge le mansioni previste dall'art. 1 del decreto ministeriale del 14 settembre 1994, n. 742.

b. Requisiti di accesso:

diploma di maturità e diploma di studi universitari specifici almeno triennali oppure diploma specifico rilasciato prima dell'entrata in vigore del D.M. 742/1994;
attestato di conoscenza delle due lingue "B".

68. Physiotherapeut

a. Aufgabenbeschreibung:

68. Fisioterapista

a. Mansioni:

Er übt die Aufgaben laut Art. 1 des Ministerialdekretes Nr. 741 vom 14. September 1994 aus.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen:

Reifezeugnis und Diplom über ein mindestens dreijähriges fachspezifisches Universitätsstudium oder vor Inkrafttreten des M.D. Nr. 741/1994 abgeschlossenes fachspezifisches Diplom; Zweisprachigkeitsnachweis "B".

Svolge le mansioni previste dall'art. 1 del decreto ministeriale del 14 settembre 1994, n. 741.

b. Requisiti di accesso:

diploma di maturità e diploma di studi universitari specifici almeno triennali oppure diploma specifico rilasciato prima dell'entrata in vigore del D.M. 741/1994; attestato di conoscenza delle due lingue "B".

69. Ergotherapeut

a. Aufgabenbeschreibung:

Er übt die Aufgaben laut Art. 1 des Ministerialdekretes Nr. 136 vom 17. Jänner 1997 aus.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen:

Reifezeugnis und Diplom über ein mindestens dreijähriges fachspezifisches Universitätsstudium oder vor Inkrafttreten des M.D. Nr. 136/1997 abgeschlossenes fachspezifisches Diplom; Zweisprachigkeitsnachweis "B".

69. Terapista occupazionale

a. Mansioni:

Svolge le mansioni previste dall'art. 1 del decreto ministeriale del 17 gennaio 1997, n. 136.

b. Requisiti di accesso:

diploma di maturità e diploma di studi universitari specifici almeno triennali oppure diploma specifico rilasciato prima dell'entrata in vigore del D.M. 136/1997; attestato di conoscenza delle due lingue "B".

70. Podologe

a. Aufgabenbeschreibung:

Er übt die Aufgaben laut Art. 1 des Ministerialdekretes Nr. 666 vom 14. September 1994 aus.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen:

Reifezeugnis und Diplom über ein mindestens dreijähriges fachspezifisches Universitätsstudium oder vor Inkrafttreten des M.D. Nr. 666/1994 abgeschlossenes fachspezifisches Diplom; Zweisprachigkeitsnachweis "B".

70. Podologo

a. Mansioni:

Svolge le mansioni previste dall'art. 1 del decreto ministeriale del 14 settembre 1994, n. 666.

b. Requisiti di accesso:

diploma di maturità e diploma di studi universitari specifici almeno triennali oppure diploma specifico rilasciato prima dell'entrata in vigore del D.M. 666/1994; attestato di conoscenza delle due lingue "B".

71. Sozialassistent

a. Aufgabenbeschreibung:

Er übt die Aufgaben laut Gesetz vom 23.3.1993, Nr. 84 aus.

Darüberhinaus lenkt er auch Fahrzeuge im Rahmen seiner Aufgaben.

b. Zugangsvoraussetzungen

Reifezeugnis und Abschlussdiplom über ein mindestens dreijähriges fachspezifisches

71. Assistente sociale

a. Mansioni:

L'assistente sociale svolge le mansioni di cui alla L. 23.3.1993, n. 84.

Inoltre guida autovetture nell'ambito delle proprie mansioni.

b. Requisiti di accesso:

diploma di maturità e diploma di studi universitari specifici almeno triennali

Universitätsstudium

oder vor Inkrafttreten des G. Nr. 84/1993
abgeschlossenes fachspezifisches Diplom;

Befähigung für die Ausübung des
Freiberufes;

Führerschein B, falls von der Verwaltung
verlangt;

Zweisprachigkeitsnachweis "B"

c. Vertikale Mobilität:

Möglichkeit zur vertikalen Mobilität zu den
Berufsbildern des Bereiches C.

oppure diploma specifico rilasciato prima
dell'entrata in vigore della L. 84/1993;

titolo di abilitazione all'esercizio della
professione;

patente di guida B, qualora richiesto
dall'amministrazione;

attestato di conoscenza delle due lingue
"B"

c. Mobilità verticale:

Possibilità di mobilità verticale verso
profili professionali dell'area C.

8. FUNKTIONSEBENE

73. Funktionär im technischen Bereich

a. Aufgabenbeschreibung:

Leitung von Arbeitseinheiten, welche auch
Bedeutung nach außen hin haben, falls nicht
dem leitenden Rang vorbehalten. Im Rahmen
der allgemeinen Ausrichtungen in technischer,
verwaltungstechnischer und wirtschaftlicher
Hinsicht sowie in Bezug auf Finanzierung,
Studium und Programmierung der
Organisation und Rationalisierung der
Arbeitsverfahren und neue Arbeitstechniken.
Entwicklung und Vorbereitung von
Programmen für den gesamten Dienst;
Überprüfung der Ergebnisse zusammen mit
höhergestellten Berufsfiguren. Überwachung
der Sicherheits-, Hygiene und
Unfallverhütungsbestimmungen und
Vorkehrungen. Mitteilung eventueller
Mängel. Öffentlichkeitsarbeit. Persönliche
Interessennahme für die Bildung und
Weiterbildung des Personals, das der
Arbeitseinheiten zugeteilt ist.

Es können ihm Aufgaben folgender Bereiche
übertragen werden:

- Urbanistik
- Öffentliche Arbeiten
- Umweltbereich
- andere Sektoren

b. Zugangsvoraussetzungen

Doktorat in einem Fach mit mindestens
vierjähriger Studiendauer,
Zweisprachigkeitsnachweis "A".

8. QUALIFICA FUNZIONALE

73. Funzionario tecnico

a. Mansioni:

Dirige un'unità organica anche a rilevanza
esterna del settore tecnico non riservata ai
dirigenti, svolgendo nell'ambito di indirizzi
generali in materia tecnico-amministrativo,
attività di studio e di programmazione
anche dirette all'organizzazione,
razionalizzazione delle procedure e delle
nuove tecniche e metodologie di lavoro.
Svolge attività di promozione e
preparazione di programmi e progetti
relativi all'intero servizio verificandone i
risultati in collaborazione con le figure
professionali superiori. Si assicura che tutti
gli accorgimenti prescritti per la sicurezza
ed igiene del servizio a cui é addetto siano
attuati ed osservati, utilizzando
correttamente i presidi anti-infortunistici,
segnalando le eventuali carenze. Svolge
attività di pubbliche relazioni e cura anche
personalmente la formazione e
l'aggiornamento professionale del
personale addetto alla unità organica.

Possono essergli attribuite mansioni dei
seguenti settori:

- urbanistica
- lavori pubblici
- settore ambientale
- altri settori

b. Requisiti di accesso:

Diploma di laurea conseguito in un corso
almeno quadriennale,
attestato di conoscenza delle due

lingue"A".

Art. 2
Neue Berufsbilder

1. In der Anlage A) werden folgende neue Berufsbilder eingefügt:

7. FUNKTIONSEBENE

66 bis. Berufskrankenpfleger:

a. Aufgabenbeschreibung:

Krankenpflege unter Anwendung der Anweisungen der Ärzte. Er hält die Krankenberichte und Kalender über die ärztliche Verschreibungen auf dem Laufenden. Er verlangt unter Einhaltung der vorgesehenen Modalitäten ordentliche und dringende Eingriffe der Ärzte. Durchführung aller vorgesehenen und mit der Professionalität verbundenen Maßnahmen. Mitteilung aller Notwendigkeiten und dringenden Fälle an die Verantwortlichen des Dienstes. Anwendung aller sanitären und hygienischen Maßnahmen zur Desinfizierung und Sterilisierung der Geräte. Überwachung des ordnungsgemäßen Funktionierens der verwendeten Geräte, wobei eventuelle Mängel und Schäden mitzuteilen sind. Registrierung aller verwendeten oder zur Verfügung stehenden Materialien. Überprüfung der Einhaltung und Bestimmungen über die Sicherheit der Arbeit und zum Schutz gegen Arbeitsunfälle, wobei eventuelle Mängel mitzuteilen sind.

- b. Zugangsvoraussetzungen von außen :
Befähigungsdiplom eines Berufskrankenpflegers sowie Eintragung in das entsprechende Berufsalbum;
Führerschein „B“, falls von der Verwaltung verlangt;
Zweisprachigkeitsnachweis „B“;

Art. 2
Nuovi profili professionali

1. Nell'allegato A) vengono inseriti i seguenti nuovi profili:

7. QUALIFICA FUNZIONALE

66 bis. Infermiere professionale:

a) Mansioni:

Provvede, all'interno del servizio a cui è addetto, all'assistenza infermieristica degli utenti attuando le istruzioni dei medici. Tiene aggiornate le schede cliniche ed il diario delle prescrizioni mediche: richiede, nelle forme e modalità previste, interventi ordinari ed urgenti di altri sanitari, esegue tutti quegli interventi previsti e conformi alla professionalità. Provvede a segnalare ai responsabili del servizio ogni e qualsiasi esigenza non ordinaria, ovvero gli eventuali stati di emergenza. Provvede ad utilizzare tutti i presidi sanitari ed igienici per la disinfezione e sterilizzazione dei materiali e apparecchiature. Sorveglia la regolarità del funzionamento degli apparecchi in dotazione alla struttura, segnalando gli eventuali guasti o inconvenienti.

Provvede alla registrazione e compilazione di moduli relativi al materiale in dotazione o in uso. Si assicura che tutti gli accorgimenti prescritti per la sicurezza del servizio a cui è addetto siano attuate ed osservate, utilizzando correttamente i presidi antiinfortunistici, segnalando eventuali carenze.

b) Requisiti per l'accesso dall'esterno:

Diploma di abilitazione alla professione di infermiere professionale e rispettiva iscrizione all'albo professionale;
Patente di guida „B“, se richiesto dall'Amministrazione;
attestato di conoscenza delle due lingue

für am 31.12.2001 im Dienst befindliches Personal Zweisprachigkeitsnachweis „C“ und zusätzlich Sprachkurs laut Anlage 2, Art.12 des Bereichsabkommens für das Personal des Landesgesundheitsdienstes vom 28.8.2001.

„B“; per personale in servizio alla data 31.12.2001 attestato di conoscenza delle due lingue „C“ e inoltre corso di cui all'allegato 2, art. 12 dell'accordo di comparto per il personale del Servizio sanitario Provinciale del 28.8.2001.

c. Vertikale Mobilität:

Möglichkeit zur vertikalen Mobilität zu den Berufsbildern des Bereiches C.

a. Mobilità verticale:

Possibilità di mobilità verticale verso profili professionali dell'area C.

71 bis. Fachkraft für Diätetik in Altersheimen

71 bis. Dietista in case di riposo

a. Aufgabenbeschreibung:

Sie übt die Aufgaben laut Min. D. vom 14.9.1994, Nr. 744 aus.

a. Mansioni:

Svolge le mansioni di cui al D.M. 14.9.1994 n° 744.

b. Zugangsvoraussetzungen von außen:

Reifezeugnis und Abschlussdiplom über ein mindestens dreijähriges fachspezifisches Universitätsstudium oder vor Inkrafttreten des M.D. 744/1994 abgeschlossenes fachspezifisches Diplom; Führerschein B, falls von der Verwaltung verlangt; Zweisprachigkeitsnachweis „B“.

b. Requisiti d'accesso dall'esterno:

Diploma di maturità e diploma di studi universitari specifici almeno triennali oppure diploma specifico rilasciato prima dell'entrata in vigore della D.M. 744/1994; patente di guida B, se richiesto dall'amministrazione; attestato di conoscenza delle due lingue „B“.

c. Vertikale Mobilität:

Möglichkeit zur vertikalen Mobilität zu den Berufsbildern des Bereiches C.

c. Mobilità verticale:

Possibilità di mobilità verticale verso i profili professionali dell'area C.

**Art. 3
Einstufung der
Berufskrankenpfleger**

1. Das Personal, welches am 31.12.2001 in das Berufsbild Nr. 51/ Berufskrankenpfleger in der 6. Funktionsebene eingestuft ist, wird mit Wirkung 1.1.2002 in das Berufsbild Nr. 66 bis/ Berufskrankenpfleger in der 7. Funktionsebene eingestuft, wobei die nächste Gehaltsklasse bzw. – vorrückung nicht vor dem 1.1.2004 anreift.
Dem obgenannten Personal, welches

**Art. 3
Inquadramento degli infermieri
professionali**

1. Il personale inquadrato alla data del 31.12.2001 nel profilo professionale n° 51/ infermiere professionale nella 6. qualifica funzionale é inquadrato con effetto 1.1.2002 nel profilo professionale n° 66 bis/ infermiere professionale nella 7. qualifica funzionale. La maturazione della prossima classe risp. del prossimo scatto stipendiale non avviene prima del 1.1.2004. Al suddetto personale in possesso dell'attestato di conoscenza

- im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises „B“ ist, steht die nächste Gehaltsklasse bzw. – vorrückung am 1.1.2004 zu.
2. Den Bediensteten wird eine Aufgabelzulage im Ausmaß von 18,1% des monatlichen Anfangsgehaltes der 7. Funktionsebene in der unteren Besoldungsstufe zuerkannt.
 3. Zwecks Einstufung in die 7. Funktionsebene wird vom Betrag des am 31.12.2001 in der 6. Funktionsebene angereiften Monatsgehalts inklusive der Aufgabelzulage von 40% die Aufgabelzulage von 18,1 % laut vorhergehendem Absatz abgezogen. Der dadurch errechnete Betrag wird auf die nächste Gehaltsklasse bzw.- vorrückung aufgerundet.
 4. Dem im Absatz 1 genannten Personal, das nicht im Besitze des Zweisprachigkeitsnachweises “B” ist, wird die Möglichkeit angeboten am Sprachkurs im Sinne von Artikel 12 der Anlage 2 des Bereichsabkommens für das Personal des Landesgesundheitsdienstes vom 28.08.2001 teilzunehmen.
 5. Sollte der Prüfungsausgang sich als positiv erweisen, steht die nächste Gehaltsklasse bzw.- vorrückung mit Wirkung 1.3.2004 zu.
 6. Dem im Absatz 4 genannten Personal, welches die erste Prüfung nicht bestanden hat, wird die Möglichkeit eingeräumt an einer zusätzlichen Prüfung teilzunehmen, welche innerhalb 6 Monaten nach Beendigung der ersten stattfindet. Sollte der Ausgang der zusätzlichen Prüfung sich als positiv erweisen, beginnt der Ablauf des nächsten Zweijahreszeitraumes mit Wirkung vom ersten Tag des zweiten Monats ab Bestehen der Prüfung.
 7. Dem sich in Wartestand befindenden Personal sowie dem Personal,
- delle due lingue „B“ spetta la prossima classe risp. il prossimo scatto stipendiale con decorrenza 1.1.2004.
2. Al personale viene riconosciuta una indennità di istituto nella misura del 18,1 % dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della 7. qualifica funzionale.
 3. Ai fini dell'inquadramento nella 7. qualifica funzionale dall'importo di stipendio mensile maturato al 31.12.2001 nella 6. qualifica funzionale inclusa l'indennità di istituto del 40% viene detratta l'indennità di istituto del 18,1% di cui al precedente comma. L'importo risultante viene arrotondato alla prossima classe risp. del prossimo scatto stipendiale.
 4. Al personale di cui al comma 1 non in possesso dell'attestato di conoscenza delle due lingue “B”, viene offerta la possibilità di partecipare ad un corso di conoscenza delle due lingue ai sensi dell'articolo 12 dell'allegato 2 dell'accordo di comparto per il personale del Servizio Sanitario Provinciale del 28.08.2001.
 5. Qualora l'esito dell'esame dovesse risultare positivo la maturazione della prossima classe risp. del prossimo scatto stipendiale avviene con decorrenza 1.3.2004.
 6. Al personale di cui al comma 4 che non abbia superato il primo esame, è concessa la possibilità di partecipare ad un'ulteriore esame che ha luogo entro 6 mesi dalla conclusione del primo. Qualora l'esito dell'ulteriore esame dovesse risultare positivo, la decorrenza del prossimo biennio di progressione avviene dal primo giorno del secondo mese successivo alla data di superamento dell'esame.
 7. Al personale in aspettativa nonché al personale che presenta domanda di

welches ein Wiederaufnahmegesuch einreicht, wird die Möglichkeit bekannt gegeben sich am Sprachkurs gemäß Absatz 4 zu beteiligen. Dieses Personal kann sich an der im Absatz 6 genannten zusätzlichen Prüfung beteiligen.

8. Dem im vorliegenden Artikel genannten Personal steht jedenfalls das Recht zu, in jedem Moment den Zweisprachigkeitsnachweis "B" vorzulegen, abgesehen vom Bestehen der hier vorgesehenen Prüfungen. In diesem Fall beginnt der Ablauf des nächsten Zweijahreszeitraumes mit Wirkung vom ersten Tag des zweiten Monats nach Vorlegung des Nachweises .

Art. 4
Zweisprachigkeitspflicht im
Behindertensektor

1. Für das erstmals vor dem 1.02.2002 im Behindertensektor eingesetzte Personal der Berufsbilder Nr. 37, 52 und 53, bleibt die Befreiung vom Zweisprachigkeitsnachweis laut Art. 21 des L.G. vom 30.06.1983, Nr. 20 aufrecht.

Art. 5
Arbeitszeit

1. Im Absatz 7 des Artikels 6 wird nach dem ersten Satz folgender Satz ergänzt: „welche mit dezentralem Abkommen auf bis zu 12 Stunden erhöht werden können.“
2. Der Absatz 8 des Artikels 6 wird durch folgenden ersetzt: „Für das Personal der direkten Betreuung in den Sozialdiensten können auf Antrag der Verwaltung zur Vorbereitung und Programmierung wöchentlich folgende Stunden vorgesehen werden, die am Dienort geleistet werden müssen:
- bis zu 2 Stunden in den Altersheimen;
- von 3 bis 5 Stunden in den Bezirksgemeinschaften.

riammissione in servizio viene notificata la possibilità di partecipare al corso di cui al comma 4. Questo può partecipare all'ulteriore esame di cui al comma 6.

8. Al personale di cui al presente articolo spetta comunque il diritto di presentare in qualsiasi momento l'attestato di conoscenza delle due lingue "B", a prescindere dal superamento degli esami qui previsti. In tal caso la decorrenza del prossimo biennio di progressione avviene dal primo giorno del secondo mese successivo alla data di presentazione dell'attestato.

Art. 4
Obbligo al bilinguismo nel settore
handicap

1. Per il personale del servizio handicap di prima assunzione antecedente alla data del 1.02.2002 appartenente ai profili professionali n° 37, 52 e 53 rimane in vigore l'esonero dall'obbligo dell'attestato di bilinguismo di cui all'art. 21 della L.P. 30.06.1983, n° 20.

Art. 5
Orario di lavoro

1. Nel comma 7 dell'articolo 6 il primo capoverso é integrato come segue: „umentabili con accordo a livello decentrato fino a 12 ore.“
2. Al comma 8 dell'articolo 6 é sostituito il primo capoverso dal seguente: „Su richiesta dell'Amministrazione per il personale dell'assistenza diretta nei servizi sociali per la preparazione e la programmazione possono essere previste le seguenti ore alla settimana, da prestare al posto di lavoro:
- fino a 2 ore nelle case di riposo;

An arbeitsfreien Tagen kann die Anwesenheit an den Vorbereitungs- und Programmierstunden nicht verlangt werden.

Die Betreuungs- und Vorbereitungsstunden werden über im voraus erstellte Dienstpläne zugeteilt und dokumentiert.

Für Teilzeitbedienstete wird sowohl die wöchentliche direkte Betreuungszeit als auch die Vorbereitungszeit im Verhältnis gekürzt.

Die einzelnen Körperschaften ermöglichen durch die Anpassung der Dienstpläne den obgenannten Bediensteten die Teilnahme an der Vorbereitung und Programmierung.“

- da 3 a 5 ore nelle comunità comprensoriali.

La presenza alle ore di preparazione e programmazione non può essere richiesta durante i giorni non lavorativi.

Le ore di assistenza e di preparazione sono attribuite e documentate attraverso piani di servizio preventivamente predisposti.

Per il personale a tempo parziale vengono ridotti sia i tempi di assistenza che i tempi di preparazione in proporzione.

Nei singoli enti verranno fissati adattamenti all'orario di servizio per permettere a detto personale la partecipazione alla preparazione e alla programmazione“.

Art. 6 Gleichwertiges Diplom

1. Im Artikel 26, Absatz 3 werden die 3000 Stunden durch 2600 Stunden ersetzt.

Art. 7 Übergangsbestimmungen

1. Der Artikel 27, Absatz 2 wird wie folgt ergänzt: „Für die Bezirksgemeinschaften bzw. für die ÖFWE gelten als Daten für die Einstufung laut vorhergehendem Satz der 20.10.1994 bzw. 21.2.1995.“

Art. 8 Aufgabenzulage

1. Im Artikel 31, Absatz 1, Buchstabe a) wird die folgende Berufsgruppe hinzugefügt: „Schlosser“.
2. Der Artikel 32, Absatz 1, Buchstabe b) wird folgendermaßen ersetzt: „b) Aufgabenzulage von 10%: Sozialhilfekraft/Pflegehilfe/Pflege-

Art. 6 Diploma equivalente

1. Nell'articolo 26, comma 3 le 3000 ore sono sostituite da 2600 ore.

Art. 7 Norma transitoria

1. L'articolo 27, comma 2 é integrato come segue: „Per le comunità comprensoriali e rispettivamente le IPAB valgono come data di inquadramento di cui al periodo precedente il 20.10.1994 e risp. il 21.2.1995“.

Art. 8 Indennità di istituto

1. All'articolo 31, comma 1 lettera a) le categorie professionali vengono integrate dalla seguente: „fabbro“.
2. All'articolo 32, comma 1 é sostituita lettera b) come segue: „b) Indennità del 10%: ausiliario socio assistenziale/operatore socio

helfer“.

3. Der Artikel 32, Absatz 2 wird wie folgt ergänzt: „Die Bestimmungen dieses Absatzes finden für das Personal laut Absatz 1, Buchstaben b) und c) nicht Anwendung, falls es sich am 25.9.2000 in der Stammrolle befand“.

sanitario/operatore tecnico addetto all'assistenza“.

3. L'articolo 32, comma 2 é integrato come segue: „Le disposizioni di cui a questo comma non si applicano al personale inquadrato di ruolo alla data del 25.9.2000 di cui al comma 1 lettere b) e c)“.

Art. 9
Leistungsprämie

1. Vorbehaltlich der Änderungen gemäß bereichsübergreifendem Kollektivvertrag und jener laut folgendem Absatz kommen für die Auszahlung der Leistungsprämien für die Jahre 2001 und 2002 die Kriterien laut Art. 40 des Bereichsabkommens vom 25.9.2000 zur Anwendung.
2. Die Bestimmung des zweiten Satzes von Absatz 8 des Artikels 40 des Bereichsabkommens vom 25.9.2000 wird für die Berechnung der Leistungsprämien für die Jahre 2001 und 2002 nicht mehr angewendet.

Art. 9
Premio di produttività

1. Fatte salve le modifiche di cui al contratto collettivo intercompartimentale nonché quelle di cui al comma seguente per l'erogazione dei premi di produttività relativi agli anni 2001 e 2002 si applicano i criteri di cui all'articolo 40 dell'accordo di comparto del 25.9.2000.
2. La disposizione di cui alla seconda frase del comma 8 dell'articolo 40 dell'accordo di comparto del 25.9.2000 non si applica per il calcolo dei premi di produttività degli anni 2001 e 2002.

Art. 10
Verkürzung der Laufbahn

1. Die Absätze 3 und 4 des Artikels 6 des Bereichsabkommens vom 8.7.1994 sind mit Wirkung 1.1.2002 abgeschafft.

Art. 10
Abbreviazione della progressione

1. I commi 3 e 4 dell'articolo 6 dell'accordo di comparto dell'8.7.1994 sono aboliti con efficacia 1.1.2002.

Bolzano/Bozen , 30.11.2001

Für den Südtiroler Gemeindenverband
Per il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano

Dr. Benedikt Galler

Franz Alber

Für die Präsidenten der Bezirksgemeinschaften
Per i Presidenti delle Comunità comprensoriali

Oswald Schiefer

Für den Verband der Altersheime
Per l'associazione delle case di riposo

Günther Adang

Für die Fachgewerkschaften
Per i sindacati

ASGB

CGIL/AGB

CISL/SGB

UIL/SGK

AGO